

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19298 LINGUISTICA CONTRASTIVA

Grupo 1

### Presentación

Profundizar en el estudio y la descripción de las lenguas naturales mediante la comparación sistemática de las estructuras lingüísticas ante las que se enfrentan los estudiantes, esto es, inglés, francés, alemán e italiano, especialmente, en cada uno de los niveles de la descripción gramatical. Incidir en los problemas interculturales manifestados mediante el contraste de lenguas. Ofrecer una panorámica general de las lenguas del mundo de acuerdo con su tipología lingüística y con sus mayores diferencias.

### Programa Básico

### Objetivos

Proporcionar los instrumentos teóricos necesarios para elaborar descripciones de lenguas alejadas tipológicamente de la lengua materna de los alumnos.

### Programa de Teoría

- I.-Lingüística contrastiva en el marco de la lingüística general: morfología, sintaxis y semántica contrastivas.
- II.- La pragmática contrastiva y su relevancia en la comunicación intercultural: actos de habla, déixis, presuposiciones y cortesía y descortesía verbales desde la perspectiva intercultural.
- III.- Las lenguas del mundo desde la perspectiva descriptiva y tipológica: tipos de lenguas y formas de descripción.

### Programa Práctico

Un trabajo de investigación sobre la descripción contrastiva de una lengua elegida por el alumno de entre las descritas durante el curso.

### Evaluación

Examen parcial de la materia en febrero (4 puntos). Examen final del resto de la materia en junio (4 puntos). Evaluación del trabajo de curso (2 puntos).

### Bibliografía

- Cartagena, N. & H.-M. Gauger (1989) *Vergleichende Grammatik Spanish-Deutsch*, Mannheim, Duden.
- Corder, S. P. (1973/1985) *Introducing Applied Linguistics*, Harmondsworth, Penguin.
- Hartmann, R. K. (1980) *Contrastive Textology. Comparative Discours Analysis in Applied Linguistics*, Heidelberg, Julius Gross.
- Hernández Sacristán, C. (1998) *Aspects of Linguistic Contrast and Translation*, Frankfurt, Peter Lang.
- \_\_\_ (1999) *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*, Barcelona, Octaedro.
- Krzeszowski, T. P. (1990) *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*, Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter.
- Lado, R. (1957/1973) *Contrastive Linguistics. Languages and Cultures*, The University of Michigan. Trad. esp de J. Fernández.: *Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas*, Madrid, Alcalá.
- Martínez Vázquez, M. (coord.) (1996) *Gramática contrastiva inglés-español*, Huelva, U. de Huelva.
- Moreno Cabrera, J. C. (1997) *Introducción a la lingüística. Enfoque tipológico y universalista*, Madrid, Síntesis.
- Pérennec, M. (1993) *Éléments de traduction comparée francais-allemand*, París, Nathan.
- Wandruszka, M. (1980) *Interlingüística. Esbozo para una nueva ciencia del lenguaje*, Madrid, Gredos.